



儿童彩图注音读物 经典故事影响一生

豪夫童话

一生必读的经典



同心

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话 / 禹田改编. —北京: 同心出版社, 2005

(一生必读的经典)

ISBN 7-80716-065-9

I. 豪... II. 禹... III. 童话-作品集-德国-近

代-缩写本 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 029267 号



策 划 / 安洪民

原 著 / (德) 豪夫

改 写 / 宋木林

绘 画 / 周鹏程

责任编辑 / 宛振文 何 力

设计制作 / 禹田文化

发行服务电话 / (010) 88356825 88356856

E-mail / yutianwenhua@sohu.com

一生必读的经典——豪夫童话

出 版 / 同心出版社

出 版 人 / 刘霆昭

地 址 / 北京市朝阳区和平里西街 21 号

邮 编 / 100013

电 话 / (010) 84279112

E - m a i l / txcbzbs@bjd.com.cn

印 刷 / 北京世艺印刷有限公司

经 销 / 各地新华书店

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 / 787×1092 1/16

印 张 / 13 印张

字 数 / 62 千字

定 价 / 19.50 元

同心版图书 版权所有 侵权必究



YI SHENG BI DU DE JING DIAN

一生

必

读

的
经典



豪 / 夫 / 童 / 话

YI SHENG BI DU DE JING DIAN



出版说明

少年儿童都是非常喜欢听故事、读故事的，尤其是那些适合孩子们阅读的童话故事、寓言故事，更是以内容丰富多彩、情节生动曲折取胜的。这些作品中所展现的那些彰显善良、鞭笞邪恶、追求光明、批评丑陋等美德，都会给孩子们幼小纯真的心灵播撒下爱的火种，树立起朴素而又正确的是非标准。而这正是寓教于乐的有效途径，也是影响人生的关键所在。为了满足广大小读者求知的渴望，我们从世界儿童文学名著的宝库中选编了30本适合小学生阅读的童话、寓言故事，汇成《一生必读

豪

夫

童

话





豪



夫



童



话

的经典》系列丛书。我们为这套丛书冠以“一生必读的经典”字样，并非夸大其词，更不是哗众取宠，因为这些图书都是享誉世界的、长久不衰的名著，确实是少年儿童应该扎扎实实必读的经典。

为了便于低年级小学生能够独立阅读，我们在内文中全部加注了汉语拼音，并配以大量的彩色插图。

愿广大小读者能够喜爱这套“必读经典”，使我们的美好心愿能够促成小读者爱读书、读好书的实际行动……





- 6 阿尔夏苏尔的故事
- 20 长鼻子矮人
- 42 穿年鉴外衣的童话姑娘
- 46 假王子的故事
- 62 年轻的英国人
- 80 斯泰恩福耳山洞
- 94 赛德的命运





128 希尔施古尔登的传说

146 仙鹤哈里发

162 小矮子穆克

172 惩罚国王

178 犹太人阿布纳

186 援救妹妹法特迈



阿尔曼苏尔的故事

AERMANSUERDEGUSHI

zài yì sòu ā ěr jí lì yà de hǎi dào chuán shàng wǒ rèn shí le zhè wèi qì yǔ bù fán de
在一艘阿尔及利亚的海盗船上，我认识了这位气宇不凡的
nián qīng rén tā jiào ā ěr mǎn sū ěr jiāo tán zhōng wǒ zhī dào tā shì yí gè mìng yùn qí yì de rén
年轻人，他叫阿尔曼苏尔。交谈中我知道他是一个命运奇异的人。

tā chū shēng zài āi jí yí gè yǒu míng wàng de jiā tíng fù qín fēi cháng疼爱他，在他很
xiǎo de shí hòu fù qín jiù gěi tā qīng le yí wèi yǒu míng de xué zhě jiāo tā zài tā suǒ de shí
小的时候父亲就给他请了一位有名的学者教他。在他10岁的时
hòu fǎ lán kè rén rù qīn le tā de zǔ guó bìng bǎ tā zhuā jìn le jūn yíng
候，法兰克人入侵了他的祖国，并把他抓进了军营。

ā ěr mǎn sū ěr bèi yā jìn fǎ lán kè rén de jūn yíng hòu tā zài nà lǐ guò de hái suàn kě
阿尔曼苏尔被押进法兰克人的军营后，他在那里过得还算可
yǐ yīn wèi yǒu wèi jiāng jūn ràng tā dào zì jǐ de yíng fáng lǐ qū tōng guò fān yì wèn le tā xǔ duō
以，因为有位将军让他到自己的营房里去，通过翻译问了他许多
wèn tí tā duì nán hái ér de huí dá hěn mǎn yì tā chù chù guān xīn hái zǐ bù ràng hái zǐ quē
问题，他对男孩儿的回答很满意。他处处关心孩子，不让孩子缺
yī shǎo shí hái zǐ sī niàn fù mǔ qīn biàn de mèn mèn bù lè tā kū le hǎo jǐ tiān dàn tā de
衣少食。孩子思念父母亲，变得闷闷不乐，他哭了好几天，但他的
yǎn lèi méi yǒu dǎ dòng fǎ lán kè rén zhàn zhēng jié shù le fǎ lán kè rén bǎ tā dài dào le fǎ
眼泪没有打动法兰克人。战争结束了，法兰克人把他带到了法
lán kè
兰克。

ā ěr mǎn sū ěr zài màn cháng de háng tú shàng yǐ jí yǐ qián zài jūn yíng lǐ yǐ jīng tīng dǒng
阿尔曼苏尔在漫长的航途上，以及以前在军营里，已经听懂
bìng xué huì le jǐ jù fǎ lán kè yǔ xiàn zài dào le zhè ge guó jiā méi yǒu rén néng tīng dǒng tā
并学会了几句法兰克语。现在，到了这个国家，没有人能听懂他



de huà néngshuō jǐ jǔ fǎ lán kè yǔ shì hěn yǒu yòng
的话，能说几句法兰克语是很有用
de tā bèi yā jiě zhe zài zhè ge guó jiā zǒu le
的。他被押解着在这个国家走了
hǎo jǐ tiān yì zhí lái dào le nèi dì pèi tóng
好几天，一直来到了内地。陪同
de rén shuō tā shì āi jī guó wáng de ér zǐ
的人说，他是埃及国王的儿子，
shì fǎ lán kè wáng guó lái niàn shū de yīn lái
是到法兰克王国来念书的，引来
le hǎo duō wéi guān de rén
了好多围观的人。

shì bīng men zhè me shuō qí shí shì wèi le
士兵们这么说，其实是为了
ràng lǎo bǎi xìng xiāng xìn tā men zhàn shèng le āi jī
让老百姓相信他们战胜了埃及
rén ér qiě gēn āi jī dī jié le hé yuē tā
人，而且跟埃及缔结了和约。他
men zǒu le hǎo jǐ tiān zuì hòu lái dào yì zuò dà
们走了好几天，最后来到一座大
chéng shì zài zhè er tā bèi jiāo gěi yì wèi yī
城市。在这儿，他被交给一位医
shēng yī shēng bǎ tā dài dào jiā zhōng jiāo gěi tā fǎ
生，医生把他带到家中，教给他法
lán kè wáng guó de zhāng zhāng fēng sú xí guān
兰克王国的种种风俗习惯。

yī shēng shì gè yòu yán lì yòu fēng è de
医生是个又严厉又凶恶的
rén zài nà lǐ tā shòu jìn le zhé mó yào
人。在那里，他受尽了折磨。要
bú shì nà ge chéng lǐ zhù zhe yì gè duì tā hěn
不是那个城里住着一个对他很
yǒu bāng zhù de nán zǐ tā yě xǔ zǎo bǎ zì
有帮助的男子，他也许早把自
jǐ zǔ guó de yǔ yán chè dǐ wàng diào le zhè
己祖国的语言彻底忘掉了！这
shì yì wèi shàng le nián jì què yòu shí fēn bó xué
是一位上了年纪却又十分博学
de rén huì jiǎng xǔ duō dōng fāng yǔ yán tā
的人，会讲许多东方语言。他



ràng nián qīng de ā ěr mǎn sū ěr měi xīng qī dào tā nà er qù jǐ cì bìng qiè yòng hǎn jiàn de shuǐ guǒ
让年轻的阿尔曼苏尔每星期到他那儿去几次,并且用罕见的水果
kuān dài tā lǎo xiānsheng zhēn shì yí gè qí tè de rén ā ěr mǎn sū ěr zài tā nà lǐ gǎn dào
款待他。老先生真是一个奇特的人,阿尔曼苏尔在他那里感到
jiù xiàng zài zì jǐ jiā lǐ yí yàng
就像在自己家里一样。

tā ràng rén gěi ā ěr
他让人给阿尔

mǎn sū ěr zuò le
曼苏尔做了
jǐ jiàn āi jí guì
几件埃及贵
rén chuān de piào
人穿的漂
liàng yī fu bǎ
亮衣服,把
yī fu fàng zài jiā
衣服放在家
lǐ yí jiān tè
里一间特
bié de fáng jiān
别的房间



lǐ ā ěr mǎn sū ěr jìn lái de shí hòu lǎo rén lián máng fēn fù pú rén bǎ tā dài rù
里。阿尔曼苏尔进来的时候,老人连忙吩咐仆人把他带入
fáng jiān ràng tā àn zhào guó nèi de xí guǎn chuān dài qǐ lái rán hòu zài ràng tā zǒu jìn bèi
房间,让他按照国内的习惯穿戴起来。然后,再让他走进被
rén chēng wéi xiǎo ā lā bó de dà tīng lǐ
人称为“小阿拉伯”的大厅里。

qǐ chū nián qīng de ā ěr mǎn sū ěr gǎn dào zhè yí qiè dōu bù kě sī yì kě
起初,年轻的阿尔曼苏尔感到这一切都不可思议。可

shì tā hěn kuài jiù yì shí dào zhǐ yào néng gòu tóu hé lǎo rén de xīn yì zhè xiē xiāng jù de shí
是,他很快就意识到,只要能够投合老人的心意,这些相聚的时
kè duì tā shì fēi cháng yǒu yòng de tā zài yī shēng nà lǐ bù néng jiǎng yí jù āi jí huà ér zài
刻对他是非常有用的。他在医生那里不能讲一句埃及话,而在
zhè lǐ jìn zhǐ shǐ yòng fǎ lán kè yǔ ā ěr mǎn sū ěr néng gòu shùn lì de yuè dú bō sī wén zhè
这里禁止使用法兰克语。阿尔曼苏尔能够顺利地阅读波斯文,这
duì lǎo rén shì jí qí yǒu lì de lǎo rén yǒu xǔ duō bō sī yǔ de shǒu gǎo tā ràng nián qīng rén dà
对老人是极其有利的。老人有许多波斯语的手稿,他让年轻人大
shēng lǎng dú zì jǐ zé zhuān xīn zhī zhī de gēn zhe dú tā yòng zhè yàng de fāng fǎ jì zhù le bō
声朗读,自己则专心致志地跟着读。他用这样的方法记住了波



sī yǔ de zhèngquè fā yīn měi dào zhè shí ā ěr mǎn sū ěr dōu jué de zhè shì zuì kuài lè de shí kè

斯语的正确发音。每到这时，阿尔曼苏尔都觉得这是最快乐的时刻。

ā ěr mǎn sū ěr zài fǎ lán kè wáng guó de shǒu dū shēng huó le jǐ nián shí jiān ér tā duì jiā xiāng de huái niàn què sī háo méi yǒu jiǎn ruò zài tā suì de nà nián fā shēng le yī jiàn duì tā de mìng yùn chǎn shēng zhòng dà yǐng xiǎng de shì jiàn fǎ lán kè rén tuī xuǎn tā men de dì yī yuǎn shuài dāng guó wáng zài ài jǐ shí ā ěr mǎn sū ěr cháng gēn nà wèi yuǎn shuài xù tán liáo tiān er ā ěr mǎn sū ěr cóng shèng dà de qīng diǎn shàng suī rán kàn chū bìng qiě míng bái chéng lǐ fā shēng le dà shì rán ér tā bù gǎn xiǎng xiàng zhè ge guó wáng jiù shì tā zài ài jǐ kàn dào guò de nà ge yīn wèi nà shí hou yuǎn shuài hái shì yī wèi nián qīng rén

阿尔曼苏尔在法兰克王国的首都生活了几年时间，而他对家乡的怀念却丝毫没有减弱。在他15岁那年，发生了一件对他的命运产生重大影响的事件：法兰克人推选他们的第一元帅当国王。在埃及时，阿尔曼苏尔常跟那位元帅叙谈、聊天儿。阿尔曼苏尔从盛大的庆典上虽然看出并且明白城里发生了大事，然而他不敢想像这个国王就是他在埃及看到过的那个，因为那时候元帅还是一位年轻人。

yī tiān ā ěr mǎn sū ěr zǒu zài yī zuò qiáo shàng tā kàn dào yī wèi chuān zhe jiǎn yì shì bīng fú de nán rén cǐ rén kào zài lán gǎn shàng zhù shì zhe hé lǐ de bō làng zhè wèi nán zǐ de xiāng

一天，阿尔曼苏尔走在一座桥上，他看到一位穿着简易士兵服的男子，此人靠在栏杆上，注视着河里的波浪。这位男子的相



mào yǐn qǐ le tā de zhù yì tā jué de yǐ qián hǎo xiàng jiàn guo zhè ge rén tā huǎng rán dà wù
貌引起了他的注意,他觉得以前好像见过这个人。他恍然大悟,
zhè wèi nán zǐ zhèng shì nà ge fǎ lán kè rén de yuán shuāi nà shí zài zhàng peng lǐ jīng cháng gēn tā jiāo
这位男子正是那个法兰克人的元帅,那时在帐篷里经常跟他交
tán hái cháng cháng shàn yì de zhào gù tā de nà ge rén ā ěr mǎn sū ěr bù zhī dào zhè wèi yuán
谈,还常常善意地照顾他的那个人。阿尔曼苏尔不知道这位元
shuāi de zhēn shí xìng míng dàn réng gǔ zú yǒng qì cháo tā zǒu qù yòng cóng qián zài jūn duì lǐ de fāng shì
帅的真实姓名,但仍鼓足勇气朝他走去,用从前在军队里的方式
chēng hū tā nǐ hǎo xiǎo bān zhǎng nà rén jīng yà de huí guò tóu lái ruì lì de mù guāng zhù
称呼他:“你好,小班长!”那人惊讶地回过头来,锐利的目光注
shì zhe nián qīng rén sī liang le piàn kè rán hòu shuō tiān na zhè kě néng ma ā ěr mǎn sū
视着年轻人,思量了片刻,然后说:“天哪,这可能吗?阿尔曼苏
ěr yuán lái shì nǐ zài zhè er ma nǐ de fù
尔,原来是你在这儿吗?你的父
qīn hǎo ma āi jí zěn me yàng nǐ zěn me huì
亲好吗?埃及怎么样?你怎么会
dào wǒ men zhè lǐ lái de?”
到我们这里来的?”

ā ěr mǎn sū ěr zài yě kòng
阿尔曼苏尔再也控
zhì bu zhù le bēi tòng de fàng shēng dà
制不住了,悲痛地放声大
kū rán hòu duì tā shuō xiǎo bān
哭,然后对他说:“小班
zhǎng kàn lái nǐ hái bù zhī dào nǐ
长,看来你还不知道,你
de nà xiē lǎo xiāng shì rú hé nù dài
的那些老乡,是如何虐待
wǒ de duì ma nǐ yě xǔ bù zhī
我的,对吗?你也许不知

dào wǒ yǐ jīng yǒu duō shǎo nián méi yǒu kàn dào wǒ de zǔ guó le wǒ zhēn bù xī wàng nà rén
道,我已经有多少年没有看到我的祖国了。”“我真不希望,”那人
shuō zhe liǎn sè biàn de yīn chén qǐ lái wǒ zhēn bù xī wàng shì tā men bǎ nǐ dài dào zhè lǐ lái
说着,脸色变得阴沉起来,“我真不希望是他们把你带到这里来
de ā jiù shì tā men ā ěr mǎn sū ěr huí dá shuō nǐ men de shì bīng shàng chuán de
的。”“啊,就是他们,”阿尔曼苏尔回答说,“你们的士兵上船的
nà yī tiān zhèng shì wǒ zuì hòu yī yǎn kàn dào zǔ guó de rì zi tā men bǎ wǒ yì zhí dài dào zhè
那一天,正是我最后一眼看到祖国的日子。他们把我一直带到这
lǐ yǒu wèi lián zhǎng kàn wǒ kě lián tì wǒ xiàng nà wèi gāi sǐ de yī shēng fù le shēng huó fèi kě
里,有位连长看我可怜,替我向那位该死的医生付了生活费。可





shì nà ge yī shēng jīng cháng dǎ wǒ ràng wǒ
是,那个医生经常打我,让我
è de bàn sǐ bù huó de kě shì xiǎo
饿得半死不活的。可是,小
bānzhǎng nǐ tīng zhe tā shí fēn tǎn suài
班长,你听着,"他十分坦率
de shuō wǒ zài zhè er yù shàng nǐ nà
地说,"我在这儿遇上你,那
shì jiàn hǎo shì nǐ yīng gāi bāng zhù wǒ
是件好事。你应该帮助我。"

tīng le zhè huà nà ge rén wēi
听了这话,那个人微
wēi yí xiào wèn tā gāi yòng shén me
微一笑,问他该用什么

bàn fǎ bāng zhù tā nǐ
办法帮助他。"你
qiào ā ěr mǎn sū ěr
瞧,"阿尔曼苏尔
shuō wǒ xiàng nǐ tí shén me
说,"我向你提什么
yāo qiú zhè yě xǔ shì hěn
要求,这也许是很



bù hé shì de nǐ duì dài wǒ yì zhí hěn yǒu hǎo kě shì wǒ zhī dào nǐ yě shì gè kě lián de
不合适的。你对待我一直很友好，可是，我知道，你也是个可怜的
rén cóng qián nǐ dāng guò yuán shuài kě nǐ cóng lái méi yǒu xiàng qí tā rén yì yàng chuān de nà yàng huá
人。从前，你当过元帅，可你从来没有像其他人一样穿得那样华
lǐ jīn tiān cóng nǐ de chuān zhuān lái kàn nǐ de chǔ jìng yě bù shì tài hǎo zuì jìn fǎ lán
丽。今天，从你的穿着来看，你的处境也不是太好。最近，法兰
kè rén zhōng yú xuǎn chū le tā men de guó wáng háo wú yí wèn nǐ yí dīng rèn shí jǐ gè kě yǐ
克人终于选出了他们的国王。毫无疑问，你一定认识几个可以
jiē jìn guó wáng de péng you shì ma shì de nà rén huí dá shuō nà yǒu zěn me yàng ne
接近国王的朋友，是吗？”“是的。”那人回答说，“那又怎么样呢？”

nǐ kě yǐ zài zhè xiē rén miàn qián tì wǒ měi yán jǐ jù xiǎo bān zhǎng ràng tā men kěn qīng
“你可以在这些人面前替我美言几句，小班长，让他们恳请
guó wáng shì fàng wǒ dāng rán wǒ hái xū yào yì xiē qián zuò wéi yuǎn shè zhòng yáng de lǚ fèi lìng
国王释放我。当然，我还需要一些钱，作为远涉重洋的旅费。另
wài nǐ hái yīng gāi dá yīng wǒ jì bù duì yī shēng yě bù duì nà ge ā lā bó lǎo jiào shòu tí
外，你还应该答应我，既不对医生，也不对那个阿拉伯老教授提
qǐ wǒ de shì zhè wèi ā lā bó lǎo jiào shòu shì shéi nà rén wèn ò zhè shì yí gè
起我的事。”“这位阿拉伯老教授是谁？”那人问。“哦，这是一个
qí tè de rén guān yú tā wǒ xià cì zài gěi nǐ jiǎng ba yào shì tā men zhī dào le zhè jiàn
奇特的人。关于他，我下次再给你讲吧。要是他们知道了这件
shì wǒ jiù zài yě bù néng lí kāi fǎ lán kè wáng guó le nǐ yuàn yì tì wǒ zài guān yuán men miàn qián
事，我就再也不能离开法兰克王国了。你愿意替我在官员们面前
shuō qíng ma qǐng nǐ rú shí gào su wǒ gēn wǒ lái ba nǚ zǐ shuō yě xǔ wǒ xiàn zài
说情吗？请你如实告诉我！”“跟我来吧，”男子说，“也许我现在

jiù kě yǐ bāng zhù nǐ xiǎo bān
就可以帮助你。”小班
zhǎng dài zhe tā xiàng wáng gōng zǒu
长带着他向王宫走
qù yì lù shàng xíng rén fēn fēn
去。一路上行人纷纷
xiàng tā men zhī yì ā ěr mǎn
向他们致意。阿尔曼
sū ěr jué de hěn qí guài
苏尔觉得很奇怪。

zuì hòu tā men lái dào huá
最后，他们来到华
lǐ de gōng diàn qián nà ge rén cháo
丽的宫殿前，那个人朝
zhe gōng diàn yì zhí zǒu jìn qù wèi
着宫殿一直走进去。“喂，





xiǎo bān zhǎng nǐ yào dào nǎ lǐ qù à ěr mǎn
 小班长,你要到哪里去?”阿尔曼
 sū ěr wén zhè shì wǒ de zhù zhái
 苏尔问。“这是我的住宅,”
 nà rén huí dá shuō wǒ dài nǐ qù jiàn wǒ
 那人回答说,“我带你去见我
 de qī zi ài ya nǐ zhù de dì fāng
 的妻子。”“哎呀,你住的地方
 zhēn piào liang à ěr mǎn sū ěr jiē xià
 真漂亮!”阿尔曼苏尔接下
 qù yòu shuō kěn dìng shì guó wáng cì gěi nǐ de kōng
 去又说,“肯定是国王赐给你的空
 fáng zi shì ma duì nǐ shuō de duì wǒ
 房子,是吗?”“对,你说得对,我
 cóng guó wáng nà lǐ dé dào le zhè tào zhù zhái tā
 从国王那里得到了这套住宅。”他



de tóng bàn huí dá shuō lǐng zhe tā zǒu jìn le
 的同伴回答说,领着他走进了
 gōng diàn rán hòu hé tā yì qǐ zǒu jìn yì jiān
 宫殿。然后和他一起走进一间
 piào liang de fáng jiān lǐ fáng jiān lǐ yǒu yí gè
 漂亮的房间里,房间里有一个
 nǚ rén zuò zài shā fā shàng nán rén yòng yí zhǒng
 女人坐在沙发上。男人用一种
 tīng bù dǒng de yǔ yán gēn tā jiǎng le yí zhèn
 听不懂的语言跟她讲了一阵,

liǎng rén fā chū yí zhēn zhēn dà xiào shēng hòu lái
 两人发出一阵阵大笑声。后来,
 xún wèn le xǔ duō guān yú āi jí de shì zuì hòu
 询问了许多关于埃及的事。最后,
 xiǎo bān zhǎng duì nián qīng rén shuō nǐ zhī dào
 小班长对年轻人说:“你知道
 xiàn zài zuì hǎo zuò shén me ma wǒ xiǎng mǎ shàng dài nǐ qù jiàn guó wáng bìng wèi nǐ xiàng tā qiú qíng
 现在最好做什么吗?我想马上带你去见国王,并为你向他求情。”

à ěr mǎn sū ěr chī le yí jīng wèn dào xiǎo bān zhǎng jiàn le tā wǒ gāi xià gǔi ma
 阿尔曼苏尔吃了一惊,问道:“小班长,见了你我该下跪吗?”

wǒ gāi kē tóu ma wǒ jiū jìng gāi zěn me zuò liǎng rén tīng le zhè huà yòu dà xiào qǐ lái
我该磕头吗？我究竟该怎么做？”两人听了这话，又大笑起来。
rán hòu tā men zài sān xiàng tā bǎo zhèng zhè yí qiè dōu méi yǒu bì yào zhǐ gào su tā zài guó wáng
然后，他们再三向他保证，这一切都没有必要。只告诉他在国王
de dà tīng lǐ dāng guó wáng chū xiàn de shí hòu suǒ yǒu de rén dōu huì gōng jīng de tuō xià tóu shàng de
的大厅里，当国王出现的时候，所有的人都会恭敬地脱下头上的
mào zi nà ge zài tóu shàng hái dài zhe mào zi de rén jiù shì guó wáng
帽子；那个在头上还戴着帽子的人，就是国王。

shuō wán tā lā zhe ā ěr mǎn sū ěr de shǒu yì qǐ cháo guó wáng de jīn diàn zǒu qù tā
说完，他拉着阿尔曼苏尔的手，一起朝国王的金殿走去。他
men yuè zǒu yuè jìn ā ěr mǎn sū ěr xīn tiào de yuè lái yuè lì hai lián tuǐ yě kāi shǐ bù tīng huà
们越走越近，阿尔曼苏尔心跳得越来越厉害，连腿也开始不听话
de chàn dǒu qǐ lái zhè shí tā men lái dào mén kǒu yí gè pú rén lā kāi mén zhǐ jiàn lǐ miàn
地颤抖起来。这时，他们来到门口。一个仆人拉开门，只见里面
zhì shǎo yǒu gè rén zhàn chéng yí gè bàn yuán xíng yí gè ge yī guān chǔ chǔ pèi zhe jīn xīng xūn
至少有30个人，站成一个半圆形，一个个衣冠楚楚，佩着金星勋
zhāng zài fǎ lán kè wáng guó guó wáng de dà chén dōu yào àn zhào xī yù chuān dài zhěng qí ā ěr
章。在法兰克王国，国王的大臣都要按照习俗穿戴整齐。阿尔
mǎn sū ěr xīn xiǎng kàn tā tóng bàn de yí shēn bù qǐ yǎn de zhuāng shù tā yí dīng shì zhè qún rén
曼苏尔心想，看他同伴的一身不起眼的装束，他一定是这群人
zhōng zhí wù zuì dī de yí míng guān yuán le tā men dōu guāng zhe tóu ā ěr mǎn sū ěr kāi shǐ xún
中职务最低的一名官员了。他们都光着头，阿尔曼苏尔开始寻
zhǎo kàn shéi de tóu shàng dài zhe mào zi yīn wèi nà rén kěn dìng jiù shì guó wáng le kě shì dà
找，看谁的头上戴着帽子，因为那人肯定就是国王了。可是，大
jiā dōu bǎ mào zi tuō zài shǒu shàng kàn lái guó wáng bù zài tā men zhōng jiān tā ǒu ěr kàn le kàn
家都把帽子托在手上，看来国王不在他们中间。他偶尔看了看





tóng bàn yí qiáo ba tā de tóu shàng dài zhe mào zi nián qīng rén dà wéi bù jiě fēi cháng
同伴——咦？瞧吧，他的头上戴着帽子！年轻人大大为不解，非常
chī jīng tā zǐ xì kàn le kàn tóng bàn rán hòu tuō xià le zì jǐ tóu shàng de mào zi shuō nǐ
吃惊。他仔细看了看同伴，然后脱下了自己头上的帽子，说：“你
hǎo xiǎo bān zhǎng jù wǒ suǒ zhī nǐ bú shì nà ge fǎ lán kè rén de guó wáng kě shì nǐ què
好，小班长！据我所知，你不是那个法兰克人的国王，可是你却
dài zhe mào zi xiǎo bān zhǎng nán dào nǐ jiù shì guó wáng
戴着帽子——小班长，难道你就是国王？”

nǐ cāi zhòng le duì fāng huí dá shuō cǐ wài wǒ hái shì nǐ de péng you bié bā nǐ
“你猜中了，”对方回答说，“此外，我还是你的朋友。别把你
de bù xìng guī jiù yú wǒ zhè shì yóu yú hùn luàn de xíng shì zào chéng de qǐng xiāng xìn nǐ jiāng huì
的不幸归咎于我，这是由于混乱的形势造成的。请相信，你将会
chéng zuò dì yī sōu dà chuán huí nǐ de zǔ guó qù ā ěr mǎn sū ěr gāo xìng jí le tā kàn wàng
乘坐第一艘大船回你的祖国去。”阿尔曼苏尔高兴极了，他看望
le lǎo jiào shòu hòu méi yǒu jǐ tiān shí jiān jiù zuò hǎo le yī qiè zhǔn bèi tā huái zhe gǎn jī de xīn
了老教授后没有几天时间，就做好了一切准备。他怀着感激的心
qíng mǎn zài guó wáng zèng sòng de lǐ wù cí bié le guó wáng lái dào le hǎi biān dēng shàng le dà
情，满载国王赠送的礼物，辞别了国王，来到了海边，登上了大
chuán zhēn méi xiǎng dào zài huí guó de tú zhōng yòu yù dào le hǎi dào tā bèi dài dào ā ěr jí
船。真没想到，在回国的途中，又遇到了海盗，他被带到阿尔及
lì yà mài diào le
利亚卖掉了。

ā ěr mǎn sū ěr shì gè qián chéng
阿尔曼苏尔是个虔诚
de mù sī lín suǒ yǐ tā méi yǒu xiàng jī
的穆斯林，所以他没有像基

